

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о диссертации Лю Сяо «Метафоры с компонентами "природа" и "любовь" как отражение национального менталитета: сопоставительный аспект (на основе английской и китайской художественной литературы)», представляемую на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемая диссертация находится в русле исследований, которым в последние годы уделяется всё большее внимание, – работ по проблемам концептуальной метафоры.

Удачным представляется и выбор материала (эпические произведения «Беовульф» и «Волны» В. Вульф, с одной стороны, и около 200 лирических стихотворений, – с другой), позволивший дать объемную перспективу рассматриваемого феномена.

Теоретическую значимость работы можно видеть в том, впервые была предпринята попытка описать английские концептуальные метафоры с элементами «природа» и «любовь» в рамках древнекитайской концепции У-син, что вносит существенный вклад в изучение функционирования концептуальных метафор с элементами «природа» и «любовь» в английской лингвокультуре.

Материалы исследований представляются полезными и в практике преподавания английского языка как на занятиях, посвященных вопросам интерпретации художественного текста, а также в переводческой практике.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии, включающей более 400 наименований а основном на русском и английском языках. Всего в диссертации 170 страниц.

Во **Введении** обосновывается актуальность избранной темы, оценивается степень разработанности проблемы, определяются предмет, объект, цели и задачи исследования, описываются теоретико-методологическая и эмпирическая базы исследования, раскрываются его научная новизна и практическое значение.

Глава I «История исследования метафоры» посвящена теоретическим обоснованиям исследования: рассматривается понятие метафоры в поэтике и когнитологии от Аристотеля до Дж. Лакоффа и М. Джонсона, обосновывается роль концептуальной метафоры, представленной в художественном тексте, для формирования представления об особенностях национального менталитета. Отмечается роль так называемой «устойчивой метафоры» в английской лингвокультуре, а также британская традиция игры языком, столь характерная для стиля У. Шекспира или Дж. Свифта, которая до сих пор играет заметную роль в английской речевой практике, рассматриваются те онтологические свойства английских фразеологических единиц, которые обуславливают возможность их обыгрывания в дискурсе, а также разграничение феномена деформации фразеологической единицы и её варьирования. Рассматривается понятие «метаметафора», основанная на вторичном метафорическом смещении значения устойчивой метафоры. Отмечается, что изучение функционирования метафор и метаметафор в художественной речи как части филологической герменевтики требует тщательного разграничения речи автора и речи персонажей, поскольку последняя, являясь типизированным речевым портретом определенной личности, отражает его характерные особенности как представителя той или иной возрастной группы, социальной среды, уровня образования, профессии и т.д.

В **Главе II** «Английские метафоры с компонентом "Природа" предпринимается удачная попытка проанализировать содержащиеся в тексте романа Вирджинии Вульф «Волны» в соответствии с древнекитайской концепцией У-син. В процессе категоризации были использованы «принцип сферы», соотносимый с «теорией

фамильного (семейного) сходства» Л. фон Витгенштейна, и «принцип магнетизма», соотносимый с ментальными пространствами Ж. Фоконье и М. Тернера.

В Главе III «Английские метафоры с компонентом "Любовь"» анализировались на основе массива более чем из 200 стихотворений британских авторов.

Проведенный анализ английских метафор с компонентом «любовь» позволил сгруппировать их следующим образом: (1) любовь как единение, (2) любовь как вечность и как мгновение этой вечности, (3) любовь как опасность, (4) любовь как защита, (5) любовь как свет, (6) любовь как цельность, (7) любовь как природный катаклизм, (8) любовь как избавление, (9) любовь как растение, (10) любовь как вода, (11) любовь как сила, (12) любовь как путешествие, (13) любовь как воздух, (14) любовь как то, без чего невозможно само существование. Выделенные таким образом подгруппы частично пересекаются, а большинство из них имеет внутреннюю структуру, так что данная классификация является рабочей и не претендует на окончательность. Особо оговариваются различия в метафоризации любви в традиционной китайской и британской лингвокультурах, среди наиболее заметных отмечаются следующие: характерность для традиционной китайской лингвокультуры метафоры «любовь – подарок» и характерность для британской лингвокультуры метафоры «любовь – сила».

В **Заключении** подводятся итоги проведенного анализа, которые подтверждают продуктивность обращения к когнитивной концепции метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона при изучении особенностей национального менталитета и при кросс-культурных исследованиях. Предпринятый анализ концептуальных метафор с компонентами «природа» и «любовь» позволил выявить ряд существенных свойств и различий в особенностях британского и традиционного китайского национального менталитета. Если для британского менталитета основой является борьба противоположностей, то для традиционного китайского менталитета – стремление к гармонии, сбалансированности противоположных качеств.

Сказанное в полной мере позволяет назвать рецензируемую диссертацию актуальной. В ней присутствует решение теоретико-лингвистических задач, которые в дальнейшем не могут быть обойдены другими авторами ни в теоретических, ни в практических разработках по данной проблематике. Новизна результатов значительна. Ценность работы высока.

Приятное впечатление оставляет высокая культура оформления материала.

Подводя итог сказанному, следует констатировать, что диссертация Лю Сюо «Метафоры с компонентами "природа" и "любовь" как отражение национального менталитета: сопоставительный аспект (на основе английской и китайской художественной литературы)» отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям и может быть допущена к защите по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доцент кафедры английского языкознания
филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова
кандидат филологических наук

А.А. Изотова

